

eci=utari opitta issorore.

みなさん、こんにちは。

石川美香穂 ari re anpe ku=ne ruwe tapan na.

石川美香穂という者です。

tewano sar-un-kur 鳩沢ワテケ huci ye
isoytak ku=ye kusu ne.

これから、沙流の鳩沢ワテケさんが語った
イソイタクをお話します。

ponno tanne korka nu wa en=kore yan.

少し長いのですが、聞いて下さい。

pirka-un-kur a=ne hine an=an hike

私は平賀に住む者です。

a=kor Sarkotan penikehe

この沙流の村の上流で

koasuras pe kamuynupuri ne.

評判になっていたものは、神の山でした。

Porosir sekor a=ye kamuynupuri asuru as hawe
a=nu kor oka=an. pe ne hike,

ポロシリという神の山が噂になっていたのを
私も聞いていましたが、

“nei ta ka arpa=an wa ne nupuri a=turasi wa

「いつか行って、その山を登り

nupuri tapka a=osikiru ciki somo

山の上へ向かって行ったら

ene kamuy ewak sir oka hi a=nukar ya!”

神様が住む所がどんなだか見られないだろうか」

sekor yaynu=an kor patek an=an.

と違ってばかりいました。

pe ne a hi kusu, sine an pe ta, a=kor Sar turasi
arpa=an a=an a ayne,

ですから、あるとき、私は沙流川をさかのぼって
ずんずん行って

ne kamuynupuri ouske ta arpa=an. ruwe ne hine,

その神の山のふもとまで行きました。そして

orowano nea kamuynupuri pok ta sirepa=an wa

それから、その神の山のふもとに着きましたら

yayeynonnoitak=an, kamuynomi=an ayne

我が身を祈って、御神酒をあげてお祈りをして

oraun nupuri turasi hemesu=an.

それから山を登って行きました。

easir ka okuwanas pe nupuri ne kusu

本当にまあ、山が険しいものですから、

apunno siyetok un cikuni a=esiyetaypa wa

慎重に前方にある木を支えに、自分を引き上げながら

iki=an ayne, ponno poka hemesu=an kor

登り続けて、少しばかりも登りますと、

humas humi ene an hi,

このような音がします。

nupuri tapka wa kamuymaw ne a p yupke mawe
ciranaranke

山の上から、神様の息吹だったのか、もの凄い風
が吹き下りてきます。

tane karkarse=an noyne humas.
easir ka kimatek=an no humas pe ne kusu
orano inonnoitak=an hawe ene an hi,
“nen poka kamuy i=erampokwen wa,
kamuy ewak sir a=i=nukare.
kamuy ewak sir a=epa yakun
kamuy ewtanne=an kusu ne na.
nen poka nupuri tapka a=i=epare wa a=i=kore!”
sekor hawean=an kor kamuynomi=an.
inonnoitak=an a=an a kor orano neun poka,
siyetok un cikuni a=esiyetaye wa
iki=an ayne
sine ancikar nupuri suptom ta rewsu=an.
hine orowa easir suy reye ne ya
niyayetaye ne ya a=ki ayne,
nupuri tapka a=osikiru
inkar=an ruwe ene an hi,
easir ka sik oriyak kane an,
atuy neno kane an poro to an ruwe ne.
to pakehe homar kane
to kesehe homar kane an
siporo to an hine ora siran ruwe ene an hi
usep pakno sep konpu yap wa oka
ora atuy or_un cikap ka oka,
inkar=an siri, usa samanpe atuy or_un cep
poronno ne to or_ta okay pe ne noyne siriki.
a=erayap, toop nupuri kitay ta an to ne p ora ene,

私は今にもころがり落ちそうな感じがしました。
それはそれは恐しく感じられるものですから
こうお祈りしました。
「どうか、神様が私をお憐れみ下さって、
神様が住む山をお見せ下さいますように。
神様が住む山に着いたなら、
私も神様の国の一員になりますから、
どうか、山の上まで行かせて下さいますように！」
と言いながら、御神酒をあげて
何度も何度もお祈りしました。それから何とか
前方にある木を支えにして、自分を引き上げなが
ら(登り続けて) やつとのもので
ある晩、山の中腹に着き、そこで泊まりました。
それから、また這ったり、
木を支えにして、自分を引っぱりあげたりしながら、
山の上へ向かって行きましたら、
私はこんな光景を目にしたのです。
それこそ目のとどくかぎり、
まるで海のような、大きな沼がありました。
沼の上(かみ)の方も、ぼんやりかすみ、
沼の下(しも)の方も、ぼんやりかすんでいる、
すごく大きい沼があつて、このような有様でした。
反物ほどの、幅広い昆布があがっていたのです。
それから、海の鳥もいました。
見ますところ、カレイだの、海にいるはずの魚が
たくさんその沼にいますようでした。
私は驚きました。遙か山の頂上にある沼なのに

atuy or_un cep ka poronno oka,
atuy or_un cikap ka oka,
usa kapiw say ka oka ruwe a=erayap.
ruwe ene an hi, to teksam epitta,
arpa hi epitta, siwnin sinrus ne a p anakne
easir ka soho a=kar apekor siran.
nep ka mun ka isam mun hetukpa ka somo ki no
ne siwnin sinrus patek nep ka ketto hene
a=turpa ruwe neno kane iranmakaka
sinrus so a=kar apekor siran
to teksam to okari ene siran.
sepno kane an ruwe a=ekiroroan.
easir ka kamuy ewak sir ta sirepa=an pe ne kusu,
ekesinne onkami=an a=an a,
“easir kamuy ewak sir kamuy i=nukare
ruwe ne a yakun a=ye p ne kusu,
kamuy or_ta, tan iwor or_ta,
iyorot kuni p a=ne oasi siri ne nankor wa.”
sekor hawean=an kor onkami=an a=an a ayne
oraun wenkasu a=erayap usep pakno sep
konpu patek oka ruwe a=erayap hi kusu
ora tup rep a=uk wa a=etaypa hine
a=sikehe a=kar nea konpu sike a=kar hine
tup rep ne korka poro sike ne a=se.
hine orowa suy hetopo
nea nupuri pes apunno okuwas nupuri ne p ne kusu
apunno siyoka un cikuni a=kisma wa
yayhorarayere=an ranke kor ran=an =an a ruwe ne

海の魚もたくさんいるし、
海の鳥もいるし、
カモメの群れなどもいて、私は感嘆してしまいました。
そして沼のほとりは一面、
行くところはすべて緑のコケでした。
まるで、それで絨毯を敷いてあるかのようでした。
なにも、草ありません。草も生えておらず、
その緑のコケばかりで、何か毛布でも
敷いたのに似て、すばらしくきれいに
コケの絨毯を敷いたかようになっていました。
沼のほとりは、そのような有様でした。
広々としているのが、私には心地よく思われました。
それこそ、神様が住む前まで来たのですから、
あちこち、何度も、何度も礼拝しました。
「こうして神様が住む所を、神様が見せて下さったのだから、自分で誓ったことだから、
私は神様の国に、この山奥に入って、
神の国の一員になることになるでしょう」
と言いながら、礼拝を繰り返しました。そうして
それからあまりに感嘆したので、反物ほど幅広い
昆布ばかりあるのに感嘆しましたので、
それを二つ三つ取って、引き抜いて
荷造りをしました、その昆布で荷を造って
二つ三つだけでも、大きな荷物にして背負いました。
それから、私はまた引き返して、
その山を下りて、慎重に、急な山なものですから
慎重に、後ろの木につかまって
尻滑りを何回もしながら、どンドンと下りて行きました。

ayne, nupuni suptom pakno ran=an akusu	やっと、山の中腹のところまで下りますと、
nea a=sikehe wa siriki siri ene an hi,	その荷物がとんだことになりました。
konpu ne kunak a=ramu wa a=sikehe a=kar a p	昆布だと思って荷物を造ったつもりが、
easir ka rupne kinasut-un-kur ne hine	なんとまあ、それが大きなへび（草の下の人）になって
easir tanne saye ne yaykar wa	ながーい、とぐろを巻いたへびに変身して
a=sikehe wa sinusinu harapicitpa wa,	荷物からモゾモゾと這って、すべり出していき
kinasut-un-kamuy neno kane oka wa orowano,	へび（草の下の神）のようになって、それから
a=sikehe wa sipicipici siyetaypa wa rap ayne	荷物からもがきもがき、次々に抜け出して
nea konpu ne kunak a=ramu a p sine konpu ka isam.	その昆布と思ったものが一つの昆布もなくなりました。
opitta kinasut-kamuy ne hine	全部へびになってしまっ
a=sikehe wa a=suppakarpe ne kusu,	荷物にしたのは、きつく縛ったものですから、
sipicipici rok ayne, opitta rap wa isam.	もがきもがきして、ついに全部下り出てしまいました。
nep ka a=se ruwe ka isam.	私はなにも背負っていませんでした。
sirihi ne korka oraun, neun poka iki=an ayne,	こんな有様になりましたが、どうかこうにか
nupuri pok a=epa ruwe ne hine.	山のふもとまでもどって来ました。
orowano a=kotanu ta sirepa=an ruwe ne kusu	それから、私の村にたどり着いてから
kamuy ewak siri a=nukar wa san=an katu ene	神の住む所を見て、下りてきたいきさつを
an hi usa usa a=kor nispa utar a=ekoysoytak.	村の長者方に話しました。
a=kor nispa utar ka siyetuyna,	長者方も鼻にこぶしを当てて、
erayap rok erayap rok kor oka=an ruwe ne a p.	みんなたいそう驚き感心していました。
ohonno sukup=an ka somo ki no	私は長生きもしないで、
ne arpa=an wa inkar=an hi ora henpak pa ka an=an	その神の山へ行って見た時から、幾年かは生きました。
tu pa re pa an=an kor ora hem tasumi	二、三年は生きましたが、こうして病気になった
hem siyeye a=ki siri ne yakun	り、病いにかかったりしているところを見ると、
ne kamuy ewak sir a=oarpa oasi siri ne kuni a=ramu	その神様の住む所に行くのだろーと思います。
yakun, sinrit or_un a=i=nurappa yakka	ですから、先祖のほうに向けて供養してもらって
a=uk ka eaykap,	も私はお供え物を受け取ることもできません。

